

韦努蒂异化论理论下《阿Q正传》日译本分析

刘宇楠, 李 飞

哈尔滨理工大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨

收稿日期: 2023年7月17日; 录用日期: 2023年8月8日; 发布日期: 2023年8月21日

摘 要

文章借助韦努蒂的异化翻译理论分析《阿Q正传》竹内好译本与藤井省三译本的翻译特点。通过对这两个日译本的对比分析, 可以发现, 藤井与竹内都对《阿Q正传》中的中国文化采取了尊重的态度, 保留了原作的文化韵味; 此外, 译者在翻译称呼、骂言、四字词语以及惯用语时充分运用了异化策略, 生动地突出了《阿Q正传》中汉语的语言特色。本文通过分析《阿Q正传》的日译文本翻译特征, 以便为《阿Q正传》日译本的解读提供一个不同的视角, 并为将来文学作品的日本外宣提供一定借鉴。

关键词

《阿Q正传》, 异化, 竹内好, 藤井省三

Analysis of Venuti's Alienation Theory in the Japanese Translation of "The True Story of Ah Q"

Yunan Liu, Fei Li

School of Foreign Languages, Harbin University of Science and Technology, Harbin Heilongjiang

Received: Jul. 17th, 2023; accepted: Aug. 8th, 2023; published: Aug. 21st, 2023

Abstract

This study examines the translation characteristics of Takeuchi's and Fujii's versions of "The True Story of Ah Q" from the perspective of Venuti's theory of alienation. Through a comparative analysis of these two Japanese translations, it is observed that both translators adopt a respectful approach toward Chinese culture, thereby preserving the original work's cultural charm. The translators effectively employ the alienation strategy in translating epithets, curses, four-letter words, and idiomatic expressions, vividly capturing the linguistic features of Chinese in "The True Story of

Ah Q". By analyzing the translation features in the Japanese versions, this study offers a fresh perspective on interpreting the Japanese translation of "The True Story of Ah Q" and provides insights for the publicity of future literary works in Japan.

Keywords

"The True Story of Ah Q", Alienation, Takeuchi, Fujii

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

韦努蒂是西方解构主义的领军人物,与此同时,也是美国翻译理论中最为活跃、最有影响力的代表人物之一。他认为,翻译不在于“求同”,而在于“存异”,并且主张凸显译者作用的异化翻译策略,而反对传统的以目标语言为目标的归化翻译策略,以此抵制西方欧美翻译的文化霸权行为。

《阿Q正传》是鲁迅所创作的唯一一部中篇小说,自1912年12月4日发表以来,便陆续被翻译为多种语言,获得了各个国家读者的喜爱。主人公阿Q作为世界文学史上的代表人物,至今仍然熠熠生辉——小说因以阿Q为代表的生动形象、辛辣笔触和深入浅出的内容而享誉海内外。然而,国内关于《阿Q正传》的研究大多倾向于英译本,且多为从关联理论的角度进行分析。而对《阿Q正传》的日译本及其文化韵味的异化翻译的研究尚且不多。故此,为探究《阿Q正传》日译本中的源文本语言特征、原文文化保留情况,文章尝试借助韦努蒂的异化翻译理论来分析两译本的翻译特点,以便为《阿Q正传》日译本的解读提供一个不同的视角,并为将来文学作品的日译提供一定借鉴。

2. 译本选择说明

为了使研究更具说服力和科学性,本研究选择了由竹内好和藤井省三翻译的《阿Q正传》两个日译本。下面介绍选择这两个译本的原因。

鲁迅与日本有着深厚的渊源,日本学者对他的作品和思想进行了广泛研究。特别是《阿Q正传》的日译本数量众多,自井上红梅在1928年首次翻译该作品以来,已经出现了十几个不同的译本。在众多译者中,竹内好是最具代表性的研究者和翻译者之一。作为日本鲁迅研究的代表人物,竹内好对日本学术界产生了巨大的影响,是不可或缺的重要人物,尤其在鲁迅研究和中国文学思想研究领域。丸山升曾评价竹内好于1955年出版的译本是迄今为止最高质量的小说译本[1]。藤井省三是日本当代著名的中文文学家和翻译家,一直致力于以鲁迅和莫言为代表的中国文学研究,对中国文学思想在日本的广泛传播起到了重要推动作用。他从不同角度重新审视鲁迅的作品,并于2009年出版了《故乡/阿Q正传》的新译本。

竹内好和藤井省三都对鲁迅的作品进行了深入研究,对原文的理解能力无可置疑。他们的译本都是优秀的作品,受到了专业译者和读者的赞赏,并在市场上畅销。此外,由于竹内好和藤井省三所处的历史文化环境不同,以及译者的翻译目的和个人素养的差异,他们在翻译过程中采取的策略和方法必然存在差异。因此,研究认为,将竹内好和藤井省三的译本作为研究对象是可取的。

3. 韦努蒂异化论

1813年,在以翻译方法为主题的讲座中,施莱尔马赫指出:“译者要么让作者安居不动,把读者

引向作者；要么让读者安居不动，把作者引向读者” [2]。1995 年，韦努蒂以施莱尔马赫的翻译理念为灵感，凝练出“归化”和“异化”两种翻译策略，并在著作《译者的隐身》中进行了论述。所谓归化通常是指译者对源文本采取透明、流畅的翻译，尽量减少源文本带给读者的陌生感。与之相对，异化是指译者有意保留源文本的某些异质性，尽可能地保留源文化的特点和作者的独特表达方式，使读者能够理解源文本的风格，有一种置身于源文本的感觉；简言之，异化可以最大限度地保留源文化特质 [3]。

韦努蒂认为，归化翻译法强调流畅性和透明度。他指出，归化翻译以目的语表达方式传达源语言的信息，充分考虑到读者对译语的接受心理和审美意识，不至于影响读者的阅读，但却会导致源语言文化信息的流失，从而造成源文化的失语状态，无法实现文化间的平等交流和对话。就英美文化而言，归化法满足了他们文化霸权的需要，反映了文化帝国主义和西方种族中心主义的价值观，同时也使得译者和译文处于一种“隐身”状态。因此，为了反对与抵制现如今的欧美国家的翻译理论和实践规范，韦努蒂认为译者在翻译中不应该处于“隐身”状态 [4]。此外，他建议用异化翻译策略来遏制翻译的民族主义暴力。韦努蒂指出，异化法抑制目标语言的文化价值，强调源语言和文化的差异，把读者带出国门 [5]。总之，异化法是反对透明通顺的翻译理论和实践规范，是非透明的；其目的是为了表达和强调翻译中的语言文化差异，反映外国的异质性文化，是一种战略性的文化干预，有助于抵制欧美文化霸权，促进文化间的平等交流和对话。

4. 译本实证分析

文学作品作为一种语言艺术，其内涵是通过语言来传达的。因此，在翻译《阿 Q 正传》时，要关注译者的语言表现形式和独特字句。下面选取《阿 Q 正传》中出现的称呼、骂言、四字词语以及惯用语的用例，从异化翻译理论角度尝试探讨译者是如何进行翻译的。

(一) 称呼

称呼是指称呼其名，有各种各样的使用形式，而且在不同的时代，为了保留原文特质，即使是同一个称呼，其叫法也相对有所不同。

例 1:

原作:	那是赵太爷的儿子进了秀才的时候，锣声镗镗的报到村里来，阿 Q 正喝了两碗黄酒。
竹内译本:	それは趙旦那の息子が秀才の試験に合格したときのことである。合格の通知が銅鑼を鳴らして村へ来たとき、折から二三杯ひっかけていた阿 Q は。
藤井译本:	それは趙の大旦那の息子が科挙の秀才になったときのこと、銅鑼を打ち鳴らして合格の知らせが村に届くと、阿 Q はちょうど地酒を二、三杯飲んだところ。

“秀才”别称“茂才”，有两种含义，一是指荐举人才的科目，二是指科目合格的生员，是中国古代特有的一种称呼。相对而言，日本是没有“秀才”这个称呼的。对这句话的翻译，两位译者均采取异化翻译的方法，明确地向日本读者传达了封建时期秀才这一称呼，使读者能够更清楚地理解源文本。

例 2:

原作:	外面又被地保训斥了一番，谢了地保二百文酒钱。
竹内译本:	外でまた地保から油をしぼられ、心付けに銅錢二百ふんだくられた。
藤井译本:	外でも御用役にこつびどく叱られ、お詫びに 200 文の心かけを支払うはめとなった。

“地保”一词是指“从清朝到民国初年在各地方完成政府事务的人，大致相当于秦汉时期的亭长、隋唐时的里长、宋朝的保长”[6]。在翻译这句话时，竹内采用了异化的翻译策略，并在文章末尾处对其进行了详尽的介绍。与之相对，藤井则是采用了归化的翻译策略，用日语中的词语替换。对于这种中国社会特有的职业，笔者认为竹内的处理更能保留源文本中的文化特点。

(二) 骂言

《阿Q正传》中有几个阿Q与村民打斗的场面，也有阿Q被比自己厉害的人骂的场面，主要是向读者再现清末封建中国农村地带的的生活。其中，出现了很多具有中国代表性的骂言，增加了作品的趣味性。然而，由于中日两种语言在文化和语言习惯上差异较大，翻译成日语时，译者如何在保持原文语言特色的同时让日本读者接受也是一个问题。以下是从原文中抽取的含有骂言的例句。

例 3:

原作:	“ <u>癩皮狗</u> ，你骂谁？”
竹内译本:	<u>秃げ犬</u> 、そりゃ誰のことだ？
藤井译本:	<u>ハゲ犬め</u> 、誰に悪態ついてるんだい？

无论在中国，亦或是在日本，狗这一动物都被视为人类的朋友。人类对其的潜在印象都是积极的，比如：提到狗，人们一般会联想到“忠心·可靠”等词语。但在汉语中也存在着许多关于狗的消极意义的表达，如“狼心狗肺·癩皮狗·狗嘴里吐不出象牙”等。对于这句话的翻译，两位译者均采用了异化的翻译策略，其中藤井添加了“め”字，以表示鄙视骂人之意。这样的处理充分保留了源语言文化的信息，形象传达了农村地带的的生活特色。

例 4:

原作:	“ <u>秃儿</u> 。 <u>驴</u> ……”阿Q历来本只在肚子里骂，没有出过声。
竹内译本:	「 <u>坊主あたま</u> 、 <u>驢馬</u> の……」いつもの阿Qなら、腹で罵倒するだけで、口にはださないが。
藤井译本:	「 <u>ハゲ頭</u> 。 <u>阿呆</u> ……」阿Qはこれまでは腹の中で悪態をつくだけ、声に出したことはなかったが。

“秃儿驴”是生活中常见的谩骂语，出自《水浒传》的第四回中鲁智深对僧人的谩骂。这里由于钱太爷的儿子留学时剪去了辫子，被阿Q视作和尚般的存在，因此被谩骂成秃驴。从翻译策略上来说，在翻译“秃儿驴”时，藤井采用了归化的策略，把其所指的意思翻译了出来；而竹内则采用了异化的策略，直接保留了源语的特色，更为准确地传达了“秃儿驴”一词最初的语言表达内涵，表达了中日间语言文化的差异。因此，笔者认为此处竹内的处理更为恰当。

(三) 四字词语

四字词语作为中国语言文学的特色之一，意思凝练、音韵优美，具有极强的修饰效果。然而，这仅仅四个字的表达却往往表达了很深的寓意，令诸多翻译者头疼。

例 5:

原作:	便从不入 <u>三教九流</u> 的小说家所谓“闲话休题，言归正传”这一句套话里，取出“正传”两个字来。
竹内译本:	そこで <u>三教九流</u> の仲間にも入れてもらえぬ小説家の使う「閑話はさておき正伝にかえりまして」というきまり文句のなかから「正伝」の二字を引き出してきて題目とする次第である。
藤井译本:	そこで <u>まともな人</u> とはみなされなかった小説家のいわゆる「閑話休題、言歸正伝」というきまり文句から、「正伝」の二文字を取り出し、題名とするのだが。

“三教九流”中的三教指儒家、佛教、道教三教；九流则是指儒家、法家、墨家等先秦汉初的九大学术流派。对于该词语的翻译，竹内译采用异化的翻译策略，直接翻译成“三教九流”，并加以注释，能够清楚地将源文化中的语言差异展现出来，并将作者的真正意图传达给读者。与此相对，藤井译则将其翻译成“まともな人”，因此可以说藤井译本并没有准确传达原作的真正意图。故此，笔者认为此处竹内的翻译更佳。

例 6:

原作:	阿 Q 的意思，以为癞是不足为奇的，只有这一部络腮胡子。
竹内译本:	阿 Q の意見では、禿げはともかくとして、この頬ひげだけは珍無類。
藤井译本:	阿 Q の考えによれば、ハゲというのは奇とするに足らざるものの、このもじゃもじゃのヒゲだけは。

“不足为奇”作为日常生活中经常使用到的词语，具有非常典型的汉语特色。在翻译该词语时，竹内采取了归化的翻译策略，将其译为“ともかくとして”，虽然增加了译文的流畅度，但却损失了源语言文化信息。与之不同，藤井在翻译时则是采取了异化的翻译策略，将其译为“奇とするに足らざる”，保留了该词语的源语要素。因此，笔者认为此处藤井的处理更能体现汉语语言文化的信息。

(四) 惯用语

惯用语通常是由两个或两个以上的词组合而成的，是一个表示特定含义的固定化的词组。惯用语产生于人们的生活文化等，是人们思维习惯和价值取向的一种反映。然而，由于中日两种语言在文化和语言习惯上差异较大，翻译成日语时，译者如何在让日本读者接受的同时，保持原文语言特色也是一个问题。

例 7:

原作:	但从我的文章着想，因为文体卑下，是“引车卖浆者流”所用的话，所以不敢僭称。
竹内译本:	なにしろを足しの文章ときたら下品そのもので「車夫馬丁」なみ、口幅ったいことはひかえて。
藤井译本:	自分の文章を考えると、文体が卑しく、「車を引きて豆乳を売る輩」が話すようなことばで。

“引车卖浆者流”出自西汉时期司马迁的《史记·魏公子列传》，指拉大车做小买卖的人，亦指平民百姓。在翻译该句惯用语时，藤井采取了归化的翻译策略，将惯用语的意思解释出来；而竹内则将其翻译为“車夫馬丁”，使得译文更具有异域特色，且也保留了原文的文化信息，理解更为容易。

例 8:

原作:	但真所谓“塞翁失马安知非福”罢，阿 Q 不幸而赢了一回，他倒几乎失败了。
竹内译本:	ところが「人間万事、塞翁が馬」だ。不幸にも阿 Q は一度だけ勝った。しかし結果は負けたも同然だった。
藤井译本:	しかしまさに「人間万事塞翁が馬」というように、阿 Q は不幸にも一度は勝ったというのに、結局はほとんど敗北で終わったのである。

“塞翁失马安知非福”是中国的典故，是出自《淮南子》的古训，比喻事物具有两面性，有好有坏，都不需过分在意。因这个典故已经传到日本了，且广为日本读者熟知，能够为日本读者理解。因此，在翻译这句惯用语时，两位译者采取异化翻译的方法，明确地向日本读者传达了“塞翁失马安知非福”的文化内涵。

5. 结语

韦努蒂以其独特的见解和思维, 在历史和政治的背景下对文化霸权提出质疑, 其主张的异化翻译在翻译界开辟了新天地, 给译者和读者带来了新体验, 颠覆了传统的通顺和忠实原文的翻译理念, 打破了限制。本文借助韦努蒂的异化翻译理论分析《阿 Q 正传》竹内好译本与藤井省三译本在称呼、骂言、四字词语以及惯用语这四个层面的翻译特点。总体而言, 两位译者在翻译时都对原文采取了异化的翻译策略, 保留了源文本的语言文化特色和原作者的独特表达方式。这给中国文化外宣提供了一定启示, 即: 在翻译中国文化作品时, 需要注重软实力的传播和中国文化的外化, 采用异化的翻译策略凸显中国的文化韵味, 提升中国翻译的话语权。译者应在特定的历史文化背景下采取适当的“异化”翻译策略, 突出汉语的语言特色, 隐性传达中华民族优越的文化价值, 进而达到吸引更多西方读者了解中国文化的效果。

参考文献

- [1] 李莹. 藤井省三的鲁迅作品新译——以《阿 Q 正传》为中心[J]. 外国问题研究, 2014(3): 32-36.
- [2] Venuti, L. (2004) *The Translator's Invisibility—A History of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [3] 赵娟, 李红绿. 从韦努蒂的异化、归化翻译策略看《清平调》中的典故英译[J]. 怀化学院学报, 2014, 33(12): 95-98.
- [4] 李文革. 西方翻译理论流派研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2004: 303-308.
- [5] 王庆梅. 韦努蒂异化翻译理论观照下的汉语习语翻译策略研究——以《骆驼祥子》葛浩文译本为例[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), 2016, 33(6): 52-55.
- [6] 倪晓鹏. 《阿 Q 正传》中的文化负载词日译研究[D]: [硕士学位论文]. 广州: 广东外语外贸大学, 2014.